



02.06.2011  
*[Handwritten signature]*

Број: 05-05-1- 1790-2/11  
Сарајево, 01. јуни 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

|                        |                       |            |              |
|------------------------|-----------------------|------------|--------------|
| PRIMLJENO: 02.06.2011  |                       |            |              |
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Broj priloga |
| 01/02-05-2-            |                       | 480/11     |              |

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о кредиту за финансирање пројекта набавке опреме за РАД Сарајево између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 17. фебруара 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР  
*[Handwritten signature]*  
Ранко Нинковић



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-4625-1/11  
Sarajevo, 19.05.2011. godine

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

|                                    |                  |             |               |
|------------------------------------|------------------|-------------|---------------|
| PRIMLJENO : ..... 1. 6. .... 2011. |                  |             |               |
| Organizaciona jedinica             | Stručna jedinica | Dugina broj | Dugaj priloga |
| 05                                 | 05-1             | 1790        |               |

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu za finansiranje Projekta nabavke opreme za RAD Sarajevo između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG; - dostavlja se -**

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu za finansiranje Projekta nabavke opreme za RAD Sarajevo između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG, koji je potpisan 17. februara 2011. godine u Sarajevu, u dva originala na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 5. redovnoj sjednici, održanoj 11. februara 2011. godine donijelo Odluku o prihvatanju navedenog Sporazuma, te istom za potpisivanje ovlastilo Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 150. sjednici, održanoj 11. maja 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu za finansiranje Projekta nabavke opreme za RAD Sarajevo između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG.

Pozivajući se na član 39. stav 8. Zakona o zaduživanju, dugu i jamstvima BiH (Sl. glasnik BiH br. 103/09), kojim kreditni sporazumi imaju prioritet u postupku ratifikacije, molimo za hitnost radi što skorije efektivnosti Ugovora.

Sven Alkalaj  
MINISTAR

**SPORAZUM O KREDITU**  
**za financiranje Projekta nabave opreme za RAD Sarajevo**

**IZMEĐU**

**BOSNE I HERCEGOVINE**  
koju zastupa  
**MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA**

**i**

**UNICREDIT BANK AUSTRIA AG**

SADRŽAJ

| <u>naslovi</u>                             | <u>stranica</u> |
|--|-----------------|
| Uvod                                       | 3               |
| 1. Definicije                              | 4               |
| 2. Svrha Sporazuma                         | 7               |
| 3. Iznos i namjena kredita; Kreditni račun | 8               |
| 4. Plaćanja Izvođaču                       | 9               |
| 5. Rokovi povlačenja i otplate             | 10              |
| 6. Raspodjela uplata                       | 11              |
| 7. Kamate                                  | 12              |
| 8. Prijevremena otplata glavnice           | 13              |
| 9. Naknade i troškovi                      | 14              |
| 10. Valuta, mjesto i obavijest o plaćanju  | 15              |
| 11. Neispunjenje                           | 16              |
| 12. Neovisnost Sporazuma                   | 18              |
| 13. Porezi, biljegovina                    | 19              |
| 14. Povećani troškovi, nezakonitost        | 20              |
| 15. Zakon i arbitraža                      | 21              |
| 16. Preuvjeti                              | 22              |
| 17. Stupanje na snagu                      | 23              |
| 18. Obveze                                 | 24              |
| 19. Izjave i jamstva                       | 25              |
| 20. Obavijest                              | 27              |
| 21. Općenito                               | 28              |
| <br>                                       |                 |
| Dodatak I. Pravno mišljenje                | 30              |
| Dodatak II. Postupak plaćanja              | 32              |

UVOD

## BUDUĆI JE:

- 1) Banka pristala financirati cijeli Projekt sukladno odredbama i uvjetima ovoga sporazuma koji je sačinjen na temelju **"Sporazuma o financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koje zastupa Ministarstvo financija i trezora i Vlade Republike Austrije koju zastupa Savezno ministarstvo financija"** i potpisan 30. ožujka 2006., s izmjenama i dopunama.
- 2) Dužnik, KJKP "RAD" d.o.o., Sarajevo, Bosna i Hercegovina, zaključio Ugovor o kupnji Projekta od Izvođača, M-U-T Maschinen-Umwelttechnik-Transportanlagen GmbH, Stockerau, Austrija, sukladno odredbama Ugovora.
- 3) Bosna i Hercegovina će proslijediti kreditna sredstva putem Federacije Bosne i Hercegovine Kantonu Sarajevo, a Kanton Sarajevo će prebaciti kreditna sredstva Dužniku radi financiranja opreme i usluga prema Ugovoru pod istim odredbama ovoga sporazuma, kako bi se omogućila realizacija kredita.
- 4) Zajmoprimalac je izrazio namjeru da sklopi supsidijarni sporazum sa Supsidijarnim zajmoprimaocem, a Supsidijarni zajmoprimalac će zaključiti podugovor s Kantom Sarajevo i Kanton Sarajevo će zaključiti podugovor s Dužnikom u svezi s financiranjem iz Ugovora.

Banka je spremna odobriti kredit sukladno odredbama i uvjetima iz ovoga sporazuma za plaćanje protuvrijednosti Ugovora.



**ČLANAK 1. DEFINICIJE**

Osim ako nije izričito drukčije navedeno u tekstu, u ovom sporazumu i njegovim dodacima:

- SPORAZUM:** znači ovaj sporazum o kreditu, sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme.
- BANKA:** znači UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, Schottengasse 6 - 8, A-1010 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji sljednik.
- ZAJMOPRIMALAC:** znači država Bosna i Hercegovina (koju zastupa Ministarstvo financija i trezora)
- RADNI DAN:** znači dan na koji su banke i financijske institucije otvorene za poslovanje u Beču i Sarajevu, i na koje je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.
- UGOVOR:** znači Ugovor o nabavi sklopljen 6. lipnja 2010., od strane i između Dužnika kao kupca i Izvođača, a koji se odnosi na Projekt "Nabava vozila za odvoz smeća i pružanje obuke" u ugovornoj vrijednosti od 2.185.092,00 EUR - što je rezultat odabira iz postupaka nabave sukladno propisima austrijske strane.
- IZVOĐAČ:** znači M-U-T Maschinen-Umwelttechnik-Transportanlagen GmbH, Schießstattgasse 49, A 2000 Stockerau / Austrija
- KREDIT:** znači sredstva u iznosu iz članka 3. prema kojima Zajmoprimalac može povući kreditna sredstva tijekom razdoblja raspoloživosti.
- ISPLATA:** znači iznos povučen u sklopu kredita
- RAZDOBLJE POVLAČENJA:** znači razdoblje navedeno u članku 5.1 tijekom kojeg se mogu izvršiti isplate na temelju ovoga sporazuma.
- DATUM STUPANJA NA SNAGU:** znači datum kad Banka obavijesti Zajmoprimaoca da su svi preuvjeti navedeni u članku 16. ispunjeni.
- EURO ili EUR** znači jedinstvenu valutu onih država članica Europske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu sukladno zakonodavstvu Europske zajednice vezanom uz Europsku ekonomsku i monetarnu uniju.

**ČLANAK 1. DEFINICIJE (nastavak)**

- EURIBOR** znači (a) procentualna godišnja stopa koju utvrđuje Bankovna federacija Europske unije za relevantno razdoblje prikazana na odgovarajućoj stranici Reutersova pregleda (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda koji odobri Banka) i (b) ako takav pregled stopa nije dostupan za relevantno razdoblje, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimalna mjesta), koju dostave Banci na njezin zahtjev koje navode one referentne banke koje Banka može odrediti vodećim bankama na europskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11:00 po briselskom vremenu drugog radnog dana prije početka relevantnog kamatnog razdoblja.
- VANJSKA ZADUŽENOST:** znači bilo kakvu zaduženost (dugovanu trenutačno, eventualno ili u budućnosti, uključujući glavnice, kamate, naknade, troškove i rashode) za novac posuđen ili zajamčen, koja je plativa u valuti različitoj od valute Bosne i Hercegovine.
- KREDITNI RAČUN:** znači račun koji otvori Banka u ime Zajmoprimaoca sukladno čl. 3.3.
- ZAJAM:** znači ukupan iznos glavnice zajmova pozajmljenih Zajmoprimaocu prema Sporazumu i za sada neplaćenih.
- RAZDOBLJE MARŽE:** znači razdoblje koje
- (i) počinje od datuma isplate ili na posljednji dan njezinog prethodnog razdoblja marže, i
  - (ii) završava na posljednji dan odgovarajućeg kalendarskog tromjesečja, odnosno 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca, kao što može biti slučaj.
- DATUMI PLAĆANJA MARŽE:** znači 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca svake godine, pod uvjetom da, ako bilo koji takav datum bude neradni dan, reference na taj datum bit će na prethodni radni dan.
- DUŽNIK:** znači KJKP "RAD" d.o.o. Sarajevo, Paromlinska 57, B.H. 71000, Sarajevo, Bosna i Hercegovina.
- OEKB:** znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska agencija za izvozne kredite.

**ČLANAK 1. DEFINICIJE (nastavak)**

- OEKB-MARŽA:** Naknada za plaćanja koja će Banka izvršiti za jamstvo Republike Austrije prema Zakonu o poticanju izvoza
- PROJEKT:** znači isporuka dobara i pružanje usluga kako je navedeno u Ugovoru.
- DATUMI OTPLATE:** znači datumi na koje Zajmoprimalac mora otplatiti zajam u ratama, kao što je navedeno u čl. 5.2. Ako neki od tih datuma nije radni dan, reference na taj dan bit će na prethodni radni dan.
- SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMALAC:** znači Federacija Bosne i Hercegovine koju zastupa Federalno ministarstvo financija i Kanton Sarajevo
- POLAZNA TAČKA:** znači datum koji je prije (i) datum na koji Izvođač izdaje posljednju dostavnicu prema članku 6.: Plaćanja iz Ugovora ili (ii) 31. siječnja 2012.]
- POREZI:** znači sve sadašnje i buduće poreze, carine (uključujući i biljegovinu) i odbitke i obustave bilo koje prirode koje nameću, naplaćuju, prikupljaju, obustavljaju ili utvrđuju u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili drugdje neka državna, lokalna, općinska ili druga tijela.



## ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1 Svrha ovoga sporazuma je utvrditi odredbe i uvjete pod kojima će Banka financirati 100% sljedećih isplata koje će biti izvršene od Kantona Sarajevo preko Dužnika Izvođaču prema Ugovoru:

Za isporuku vozila za odvoz smeća i pružanje obuke kao što je navedeno u Ugovoru u ugovornoj vrijednosti od 2.185.092,00 EUR (dva milijuna sto osamdeset pet tisuća devedeset dva eura).

Zajmoprimalac ovime ima na umu da je financiranje potpomognuto javnim sredstvima pomoći uz element granta 35,23% bez obzira na dodatni grant naveden u članku 7.2.

Strane u ovome sporazumu ovime priznaju i potvrđuju da će njihova prava i obveze iz ovoga sporazuma, posebice platne obveze Zajmoprimaoca (primjerice, sukladno čl. 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), biti odvojene i neovisne od prava i obveza Dužnika i Izvođača po Ugovoru.

- 2.2 Zajmoprimalac ovime potvrđuje da djeluje kao glavni akter i za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime neke druge strane.

**ČLANAK 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; KREDITNI RAČUN**

- 3.1 Sukladno odredbama i uvjetima ovoga sporazuma, Banka je spremna odobriti Zajmoprimaocu kredite u ukupnom iznosu glavnice koji ne prelazi 2.185.092,00 EUR (dva milijuna sto osamdeset pet tisuća devedeset dva eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti Ugovora koje će Kanton Sarajevo putem Dužnika izvršiti Izvođaču po Ugovoru.

Maksimalni iznos kredita na raspolaganju sukladno ovom sporazumu tijekom razdoblja povlačenja će tako biti 2.185.092,00 EUR.

- 3.2 Kredit sukladno ovom sporazumu dodjeljuje se sukladno i prema odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje je proglasila Republika Austrija.
- 3.2 Banka će otvoriti kreditni račun u ime Zajmoprimaoca s oznakom „Kreditni račun RAD Sarajevo“. Svaka isplata izvršena na temelju ovoga sporazuma bit će terećena na vrijednost navedenog kreditnog računa s datumom plaćanja takve isplate od Banke Izvođaču, kao prema Dodatku II. i članku 16. ovoga sporazuma.

#### ČLANAK 4. PLAĆANJA IZVOĐAČU

- 4.1 Zajmoprimalac ovim neopozivo upućuje Banku da prenese isplate sukladno odredbama i uvjetima ovoga sporazuma izravno Izvođaču odmah po predočanju Banci dokumenata sukladno postupku plaćanja opisanom u Dodatku II. ovoga sporazuma.  
U razumnom vremenskom razdoblju nakon svake takve isplate, Banka će obavijestiti Zajmoprimaoca o datumu i iznosu takve isplate.
- 4.2 Banka neće biti obvezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka razdoblja povlačenja.
- 4.3 Zajmoprimalac izričito prihvaća da će se uplata izvršena od Banke Izvođaču sukladno uvjetima ovoga sporazuma smatrati isplatom prema ovom sporazumu, a ukupan iznos isplata izvršenih u tom pogledu čini zajam te će dakle predstavljati zaduženost Zajmoprimaoca prema Banci na temelju ovoga sporazuma.
- 4.4 **BANKA:**
- (a) se bavi samo dokumentima a ne bavi se zakonitošću, valjanošću ili obvezujućom prirodom Ugovora ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, ili osnovne transakcije ili dostupnosti prijeba, protupotraživanja ili bilo koje obrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između Zajmoprimaoca i bilo koje druge osobe u svezi s Ugovorom ili drugim srodnim dokumentom;
  - (b) će imati pravo da izvrši isplatu, bez obavljanja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako izgleda da je svaki od dokumenata navedenih u klauzuli 4.1 uredan;
  - (c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna Zajmoprimaocu ili bilo kojoj drugoj osobi zbog prevare u svezi s Ugovorom ili bilo kojim srodnim dokumentom.

Dokumenti dostavljeni kasnije od 21 dana nakon datuma izdavanja (ali unutar razdoblja povlačenja) su prihvatljivi.

**ČLANAK 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE**

- 5.1 Povlačenja se mogu izvršiti prema ovom sporazumu od datuma stupanja na snagu do kraja razdoblja povlačenja koji prestaje dana 15. ožujka 2012., ili bilo kojeg kasnijeg datuma koji se utvrđuje s vremena na vrijeme uz odobrenje OEKB-a.
- 5.2 Zajam neotplaćen na kraju razdoblja povlačenja Zajmoprimatelj će vratiti u 17 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na datum koji je prije (i) datum koji pada 48 mjeseci nakon datuma kad Izvođač izda posljednju dostavnicu (kao što je predviđeno u Ugovoru), ili (ii) 31. siječnja 2016.

## ČLANAK 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sve uplate će koje Banka zaprimi od Zajmoprimaoca po ovom sporazumu biti raspoređivane prema neplaćenim iznosima na temelju ovoga sporazuma sljedećim redom i Zajmoprialac ovime pristaje na primjenu takvih plaćanja tim redom (i na bilo koje varijacije istih od Banke):

- i) naknade i troškovi (sukladno čl. 9)
- ii) OEKB-marža (sukladno čl. 7.2)
- iii) zatezna kamata (sukladno čl. 7.4)
- iv) kamata (sukladno čl. 7.1 i 7.3)
- v) obvezatna otplata (sukladno čl. 5.2.)
- vi) opcionalna prijevremena otplata (sukladno čl. 8)

Zakašnjeli neplaćeni iznosi bit će vraćeni prije dospelih iznosa. Bilo koje upute suprotne tomu date od Zajmoprimaoca bit će zanemarene.

6.2 Ne dovodeći u pitanje čl. 6.1, Zajmoprialac je dužan, prilikom uplate, samo za administrativne svrhe, navesti kategoriju takve uplate kako je navedeno u točkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kao što je navedeno iznad Zajmoprialac ovime potvrđuje da pod jamstvom OEKB-a, OEKB rezervira prema Banci pravo da izmijeni raspodjelu uplata kako je iznad navedeno.

U tom slučaju Banka će odmah obavijestiti Zajmoprimaoca u pisanome obliku, a Zajmoprialac će prihvatiti raspodjelu OEKB-a i ovime se obvezuje da će otplatiti zajam i sve druge neplaćene iznose na temelju ovoga sporazuma kako Banka tada obavijesti (uključujući i detaljan obračun) Zajmoprimaoca.



## ČLANAK 7. KAMATE, OEKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

- 7.1 Zajmoprimalac će platiti kamatu po stopi od 0,00 posto godišnje na iznos zajma koji s vremena na vrijeme ostane neizmiren na kreditnom računu.
- 7.2 Od polazne točke OEKB-maržu od oko [1,051]% p.a. (trenutačni pokazatelj OEKB-a) Zajmoprimalac će plaćati Banci tromjesečno unatrag na datum plaćanja marže. Raspored plaćanja iznosa koji se plaća bit će definiran u konačnom pokriću osiguranja koje izdaje OEKB. Banka će obavijestiti Zajmoprimaoca o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja.  
Prema OEKB-u, gornju stopu podržava dodatni grant u iznosu od [158.419,17] EUR od austrijskog Ministarstva financija (trenutačni pokazatelj, konačni iznos će odrediti OEKB u konačnome jamstvu Republike Austrije.)
- 7.3 Kamate dospjele sukladno članku 7.1 i 7.4 rast će od dana do dana, računat će se na temelju stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana, i, osim ako nije drukčije predviđeno u ovome članku, bit će plaćane tromjesečno unatrag od strane Zajmoprimaoca prema Banci na datume plaćanja marže.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koje obveze Zajmoprimaoca da plati kamate kako je ovdje navedeno, Banka je suglasna dati obavijest o takvom plaćanju koje će izvršiti Zajmoprimalac kao što je predviđeno u članku 10.2 ovoga sporazuma.

Ako se bilo koji iznos tereti i/ili knjiži na kreditni račun u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti o plaćanju sukladno čl. 10.2 i datumu plaćanja marže, kamata ili bilo koji drugi iznosi dospjeli u svezi s tim na taj datum plaćanja marže vršit će se unaprijed i postati dospjeli i plativi Banci prvog sljedećeg datuma plaćanja marže ili, u slučaju knjiženih iznosa, biti preračunati sljedećeg datuma plaćanja marže.

- 7.3 U slučaju da Zajmoprimalac ne uplati bilo koji dospjeli iznos prema ovom sporazumu do datuma dospelja (bilo prema iskazanom dospelju, po ubrzanju ili na drugi način), Zajmoprimalac će platiti kamatu na takav neplaćeni dospjeli iznos od datuma dospelja do datuma stvarnog plaćanja od 2 posto godišnje iznad stope EURIBOR-a. Takve kamate dospeljavaju i plative su na zahtjev Banke.

**ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE**

- 8.1 Zajmoprimalac će imati pravo vratiti - uz odobrenje i pod uvjetima koje utvrdi OEKB, ako ih ima - bilo koji dospjeli iznos prema ovom sporazumu prije datuma propisanog ovim sporazumom, gdje će svaki takav iznos biti jednak jednoj rati otplate ili sastavni više istih, ako ih ima više.
- 8.2 Svaka takva prijevremena otplata će, ako se izvrši tijekom razdoblja povlačenja, smanjiti iznos kredita za iznos jednak toj prijevremenoj otplati. Svaka prijevremena otplata će, ako se izvrši nakon isteka razdoblja povlačenja, biti primijenjena za smanjenje neplaćenih rata otplate zajma obrnutim redoslijedom njihova dospjeća.  
Iznosi otplaćeni prije vremena ne smiju se ponovno pozajmiti.
- 8.3 Pravo na prijevremenu otplatu na temelju ovoga članka uvjetovano je time da Zajmoprimalac dostavi jedan mjesec ranije obavijest Banci; takva je obavijest neopoziva.
- 8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, Zajmoprimalac će nadoknaditi štetu Banci u svezi s bilo kojim gubitkom ili troškom koji Banka potvrdi kao kontinuiran.

## ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

### 9.1 Naknada za upravljanje i troškovi

Zajmoprimalac će u roku 30 dana od datuma stupanja na snagu ovoga sporazuma platiti Banci naknadu za upravljanje od 0,45 posto fiksno izračunatu na ukupni iznos kredita (tj. 2,185.092,00 €). U slučaju dodatnih troškova Zajmoprimalac će namiriti Banci za troškove izazvane Banci u svezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovoga sporazuma. Takvi troškovi neće biti veći od 15.000,00 € (petnaest tisuća eura). Zajmoprimalac će nadalje nadoknaditi Banci na njezin zahtjev troškove (uključujući pravne i putne troškove) izazvane Banci prilikom ili u svezi s očuvanjem i/ili izvršenjem bilo kojeg prava Banke prema ovom sporazumu.

### 9.2 Provizija

Počev od datuma stupanja na snagu ovoga sporazuma, Zajmoprimalac će tijekom razdoblja povlačenja, kao što je navedeno u članku 5.1, platiti Banci proviziju po stopi od 0,35 posto godišnje. Provizija dužna sukladno ovom članku 9.2 izračunava se na dnevni nepodignuti balans kredita dostupnog na temelju ovoga sporazuma i Zajmoprimalac će ih plaćati Banci tromjesečno unatrag na datume plaćanja marže. Prva uplata provizije na temelju ovoga sporazuma vrši se na datum plaćanja marže koji slijedi nakon datuma stupanja na snagu ovoga sporazuma.

### 9.3 Povećani troškovi OEKB-a

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za jamstvo OEKB-a povećaju ili OEKB naplati dodatne troškove, zbog izmjena i dopuna ovoga sporazuma od strane Zajmoprimaoca i Banke, Zajmoprimalac je suglasan platiti takav uvećani iznos na prvi pisani zahtjev Banke.

**ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU**

- 10.1 Sva plaćanja koja će biti izvršena sukladno klauzulama ovoga sporazuma izvršit će se isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom EURO u Beču, Republika Austrija, na takav račun i kod takve banke o kojima će Banka obavijestiti Zajmoprimaoca.
- 10.2 Najkasnije 15 dana prije datuma na koji Zajmoprimalac mora izvršiti uplatu Banci na temelju ovoga sporazuma, Banka će poslati obavijest Zajmoprimaocu preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom komunikacijom, utvrđujući u toj obavijesti iznos koji treba platiti Banci, datum dospijeća tog plaćanja, naziv projekta i vrstu relevantne uplate.

## ČLANAK 11. NEISPUNJENJE

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

- 11.1.01 Zajmoprimalac nije uplatio bilo koji iznos koji duguje na temelju ovoga sporazuma, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon obavijesti od Banke Zajmoprimaocu.
- 11.1.02 Zajmoprimalac ne ispunjava neke od svojih drugih obveza po ovom sporazumu ili bilo kojem srodnom dokumentu.
- 11.1.03 Bilo koje saopćenje, izjava, potvrda, obveza, jamstvo, informacije ili mišljenje koje se dostavlja ili ponavlja od strane ili u ime Zajmoprimaoca ili bilo koje druge osobe u svezi s ovim sporazumom ili bilo kojim srodnim dokumentom jest ili dokaže se kao netočno ili nepotpuno ili materijalno vodi u zabludu kad se izda ili ponovi.
- 11.1.04 Zajmoprimalac nije platio bilo koju od svojih vanjskih zaduženosti kad je dospjela za plaćanje (bilo ubrzavanjem ili na drugi način) ili kad bilo koji vjerovnik stekne pravo proglasiti neku dospjelu vanjsku zaduženost dospjelom prije njezinog datuma dospijeca kao rezultat slučaja neispunjenja (ma kako je opisan).
- 11.1.05 Zajmoprimalac izjavljuje da, ili je neki postupak poduzet u svrhu opće obustave plaćanja ili moratorija na plaćanje svoje vanjske zaduženosti, odnosno Zajmoprimalac priznaje svoju nemogućnost da plati svoju vanjsku zaduženost kad takva zaduženost dospijeva.
- 11.1.06 Zajmoprimalac prestaje biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati u potpunosti uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
- 11.1.07 Nezakonito je ili postaje nezakonito za Zajmoprimaoca da izvrši neku od svojih obveza iz ovoga sporazuma ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta ili Zajmoprimalac odbacuje ili dokazuje namjeru odbaciti ovaj sporazum ili bilo koji srodni dokument.
- 11.1.08 Dogodile su se neke izvanredne okolnosti ili niz izvanrednih okolnosti koji prema mišljenju Banke mogu negativno utjecati (a) na sposobnost Zajmoprimaoca da ispoštuje ili ispuni svoje obveze prema ovom sporazumu ili bilo kojem s njim povezanim dokumentom ili (b) na zakonitost, valjanost ili provedivost ovoga sporazuma ili bilo kojeg srodnog dokumenta.
- 11.1.09 Bilo koji dodatni slučaj neispunjenja koji prema zahtjevu OEKB-a postaje primjenjiv.



- 11.2 Ukoliko dođe do bilo kojeg od gore navedenih događaja neispunjenja i Banka ga se ne odrekne u pisanome obliku, te u bilo kojem trenutku nakon toga se nastavi, Banka može poduzeti bilo koju ili sve sljedeće mjere i Banka ima pravo:
- 11.2.1 zahtijevati od Zajmoprimaoca otplatu svih iznosa koje duguje Banci prema ovom sporazumu, plus kamate sukladno članku 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Smatrat će se da su svi takvi iznosi dospjeli i plativi bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnosti ili sredstvom, i
  - 11.2.2 raskinuti ovaj sporazum nakon čega će obveza Bnake da načini i nastavi zajam prema ovom sporazumu u sklopu kredita odmah prestati, i
  - 11.2.3 izvršiti sve druge aktivnosti koje Banka smatra potrebnim ili korisnim po vlastitom mišljenju ili prema uputi OEKB-a, ovisno o slučaju.

**ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA**

Obveza Zajmoprimaoca da plati Banci, na datume ovdje ugovorene, sve iznose koji dospjevaju na temelju ovoga sporazuma, neovisna je o izvršenju Ugovora, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između Dužnika i Izvođača, od strane Izvođača.

Na navedenu obvezu neće, dakle, utjecati bilo kakva potraživanja Dužnika prema Izvođaču.

### ČLANAK 13. POREZI I DRUGA DAVANJA

Zajmoprimalac izjavljuje da će sve aktivnosti u okviru Sporazuma i/ili Ugovora biti oslobođene bilo koje carine, poreza, pristojbi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.

- 13.1 Sva plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimalac po ovom sporazumu izvršit će se bez prijeboja ili protuzahatjeva i Zajmoprimalac će platiti sve poreze i druga trenutna ili buduća davanja koja se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih plaćanja (glavnice, marže i bilo koje druge pristojbe) koja će izvršiti Zajmoprimalac prema ovom sporazumu.
- 13.2 Kao posljedica toga, Zajmoprimalac se obvezuje da će sva plaćanja glavnice, kamata i bilo kojih drugih iznosa plativih na temelju ovoga sporazuma biti neto i bez bilo kakvih odbitaka.

Zajmoprimalac se nadalje obvezuje, ako zbog bilo kojeg razloga ili okolnosti i to kao posljedica troškova prijenosa i/ili Zajmoprimalac je po zakonu obvezan, da napravi takav odbitak. Ako je tako potrebno, Zajmoprimalac će platiti one iznose koji mogu biti potrebni u pogledu glavnice ili kamate ili na drugi način kako bi neto iznosi koji su preostali nakon takvog odbijanja poreza, carina, odbitaka, obustava, troškova prijenosa ili drugih troškova bili jednaki odgovarajućim iznosima koji dospijevaju prema ovome. Zajmoprimalac će odmah dostaviti Banci sve potvrde, uvjerenja ili druge dokaze da su iznosi (ako ih ima) plaćeni ili plativi u odnosu na bilo koje odbitke ili obustave kako je gore navedeno.

- 13.3 Zajmoprimalac će platiti ili nadoknaditi Banci u odnosu na sve poreze i biljegovinu, registraciju ili slične pristojbe koje mogu biti plativi na ili u svezi s ovim sporazumom.

#### ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOST

14.1 Zajmoprimalac će platiti Banci iznos svih povećanih troškova nastalih iz ovoga sporazuma, a kao rezultat:

- (a) uvođenja, odnosno neke promjene, ili neke promjene u tumačenju ili primjeni nekog zakona Bosne i Hercegovine i/ili nekog zakona ili drugog propisa Republike Austrije;
- (b) usklađenosti s nekim propisima (uključujući i Bazelski sporazum II. i sve druge sljedeće propise) nastalim nakon datuma na koji je ovaj sporazum potpisan

(uključujući sve zakone ili propise koji se odnose na oporezivanje, ili rezerviranu imovinu, posebni depozit, novčane pokazatelje, likvidnost i zahtjeve za adekvatnost kapitala ili neki drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

Ako ovaj čl. 14.1 postane operativan, Banka će odmah obavijestiti Zajmoprimaoca u pisanome obliku i, ako Zajmoprimalac ne prihvati takav povećan trošak, Banka i Zajmoprimalac će pregovarati o uzajamno prihvatljivom rješenju tijekom razdoblja od trideset (30) dana. Ako se Banka i Zajmoprimalac ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, Zajmoprimalac ima pravo, ovisno o odobrenju i bilo kakvim dodatnim uvjetima, ako postoje, koje odredi OEKB, otplatiti bilo kojeg dana neotplaćeni zajam, zajedno s kamatama i svim drugim neotplaćenim iznosima prema Sporazumu do datuma takve prijevremene otplate u roku od trideset (30) dana. Banka neće naplatiti bilo kakve povećane troškove ako je kredit ranije otplaćen u drugom roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako jest ili postane nezakonito za Banku da provede bilo koju od svojih obveza predviđenih ovim sporazumom ili da financira ili održava izvršene isplate, Banka će tada obavijestiti Zajmoprimaoca sukladno tomu i obveza Banke da izvrši isplate odmah će biti obustavljena.

14.3 Stranke u ovom sporazumu će, ovisno o bilo kojim zahtjevima bilo kojeg(ih) primjenjivog(ih) zakona i OEKB-a, pregovarati tijekom razdoblja od 21 dana kako bi pronašle rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak Sporazuma. Svako takvo rješenje mora biti i sukladno svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OEKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju unutar tog razdoblja, Zajmoprimalac će, sukladno odredbama važećeg zakona, otplatiti zajam unaprijed na posljednji dan tog razdoblja, zajedno s kamatama i svim drugim neplaćenim iznosima na temelju Sporazuma.

14.4 Čl. 8.4 primjenjivat će se mutatis mutandis na svaku prijevremenu otplatu sukladno čl. 14.

ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1 Ovaj sporazum uređuju zakoni Republike Austrije.
- 15.2 Svi sporovi koji nastanu u svezi s ovim sporazumom, uključujući njegovo sklapanje, valjanost i prava i obveze strana prema ovom sporazumu, rješavat će tri arbitra sukladno Pravilima o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore.
- 15.3 Mjesto arbitraže bit će u Beču. Jezik arbitraže bit će engleski.
- 15.4 Arbitražna odluka će utvrditi odgovornost strana u odnosu na troškove koje strane načine.
- 15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu postupak i pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku izvršnu po zakonu.
- 15.6 Presuda nakon odluke može se upisati u bilo kojem mjerodavnome sudu ili se zahtjev može podnijeti tom sudu za sudsko prihvaćanje odluke i nalog za izvršenje, ovisno o slučaju.
- 15.7 I Zajmoprimalac i Banka se izričito odriču prava priziva na imunitet od sudbenosti koji bi mogli uživati na temelju njihova statusa.
- 15.8 Bez obzira na ovaj dogovor o arbitraži Banka će imati slobodu u svakom trenutku obratiti se bilo kojem mjerodavnom pravosudnom tijelu radi privremenih ili konzervatornih mjera.
- 15.9 Ništa sadržano u ovom dijelu ipak neće spriječiti Banku da pribjegne skraćenom postupku pred redovitim sudovima koji imaju mjerodavnost kada Banka takav postupak smatra potrebnim radi zaštite svojih interesa u slučaju da Zajmoprimalac ne ispuni svoje obveze prema instrumentima o kojim se pregovara.



**ČLANAK 16. PREDUVJETI**

Kreditni po ovom sporazumu bit će dostupni tek nakon što se ispune sljedeći uvjeti i Banka obavijesti Zajmoprimaoca u pisanome obliku s tim ciljem:

- 16.1 Da Zajmoprimalac pošalje obavijest Banci kojom potvrđuje da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u svezi s ovim sporazumom ispunjeni.
- 16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OEKB, izda, na zadovoljstvo Banke, jamstvo, zapravo osiguranje glavnice, kamata ako ih ima, i marže kredita (radi izbjegavanja sumnje, uključujući ispunjenje dodatnih uvjeta, ako postoje, propisanih u tome jamstvu).
- 16.3 Da Banka primi od OEKB-a sporazum o financiranju koji zadovoljava Banku.
- 16.4 Da Banka primi od Izvođača kopiju Ugovora i obavijest u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, u smislu da je Ugovor stupio na snagu.
- 16.5 Da država Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine izda Banci pravno mišljenje sadržano u obliku iz Dodatka I. ovoga sporazuma.
- 16.6 Da Banka primi dokaz koji se odnosi na ovlast Zajmoprimaoca da potpiše ovaj sporazum i ovjereno u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za Banku.
- 16.7 Da Banka primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati Banci prema ovom sporazumu u ime Zajmoprimaoca.
- 16.8 Da Banka primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati Banci prema ovom sporazumu u ime Dužnika sukladno postupku plaćanja u Dodatku II.

**ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU**

- 17.1 Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja, te će biti efektivan na datum efektivnosti.
- 17.2 Banka će biti oslobođena svoje obveze da stavi kredit na raspolaganje ako uvjeti utvrđeni u članku 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 30. lipnja 2011. ili nekog kasnijeg datuma utvrđenog s vremena na vrijeme sukladno odobrenju OEKB-a.

ČLANAK 18. OBVEZE

- 18.1 Od potpisivanja Sporazuma pa sve dok bilo koji iznos u okviru ovoga sporazuma ostane neplaćen, primjenjuje se sljedeće:
- 18.1.1. Zajmoprimalac će osigurati da se obveze Zajmoprimaoca na temelju ovoga sporazuma rangiraju barem s jednakim pravima i jednako sa svim ostalim neplaćenim vanjskim zaduženostima Zajmoprimaoca.
  - 18.1.2. Zajmoprimalac neće stvoriti niti pristati na stvaranje bilo kakve hipoteke, naknade, zalogu, prava zapljene ili drugog sigurnosnog interesa na svu ili bilo koji dio svoje imovine za osiguranje neke vanjske zaduženosti ili radi osiguranja jamstva za neko vanjsko zaduživanje osim ako će se zajam osigurati jednako i usporedivo s tim na zadovoljstvo Banke.
  - 18.1.3. Zajmoprimalac će osigurati da Dužnik neće napraviti, dopustiti ili pristati na bilo kakve materijalne izmjene i dopune, izmjenu ili promjenu ili raskid Ugovora bez prethodne pisane suglasnosti Zajmoprimaoca i Banke.
  - 18.1.4. Zajmoprimalac će obavijestiti Banku o (a) bilo kojem neispunjenju (i korake, ako ih ima, poduzete kao pravni lijek), prema ovom sporazumu (b) bilo kojem predmetu ili stvari koja čini operativnom klauzulu 14.1 ili 14.2 ovoga sporazuma, u svakom takvom slučaju odmah po njegovom nastanku.
  - 18.1.5. Zajmoprimalac će, u svako doba tijekom trajanja ovoga sporazuma, osigurati da su sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti od bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću ili provodivosti ovoga sporazuma (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti bilo kojeg mjerodavnoga tijela za deviznu kontrolu) dobiveni i da se sve vrijeme održavaju na punoj snazi i važenju.

ČLANAK 19. IZJAVE I JAMSTVA

## 19.1 Zajmoprimalac daje sljedeće izjave i jamstva za korist Banke:

- (i) da ima svu moć i ovlasti da sklopi i da izvršava svoje obveze prema ovom sporazumu i transakcije koje se ovime predviđaju i da je poduzeo sve potrebne mjere kako bi osigurao da je:
  - (A) Ministarstvo financija i trezora države Bosne i Hercegovine ovlašteno potpisati ovaj sporazum u ime države Bosne i Hercegovine i vršiti transakcije koje se u njemu predviđaju i uzeti zajam prema Sporazumu;
  - (B) država Bosne i Hercegovina jamči pravodobno i točno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji dospijevaju s vremena na vrijeme od Zajmoprimaoca po ovom sporazumu;
  - (C) ovaj sporazum valjano je sklopio Zajmoprimalac i čini pravne, valjane i obvezujuće obveze Zajmoprimaoca nakon stupanja na snagu sukladno njegovim uvjetima.
- (ii) sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvršenjem, valjanošću ili provedivošću ovoga sporazuma ili njegove dopuštenosti u dokazima, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti mjerodavnih tijela za deviznu kontrolu) su dobiveni i na punoj snazi i važenju.
- (iii) (A) Izbor austrijskog prava kao regulirajućeg zakona Sporazuma priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.
  - (B) Svaka arbitražna presuda dobivena u Austriji u odnosu na Sporazum će se priznati i izvršiti u Bosni i Hercegovini.
  - (C) Neopozivo priznavanje od strane Zajmoprimaoca mjerodavnosti arbitražnog suda uspostavljenog sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore je pravno važeće i obvezujuće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
- (iv) Ni potpisivanje niti izvedba od strane Zajmoprimaoca niti bilo koja od transakcija koje se predviđaju ni sad ni ubuduće:
  - (A) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje, niti na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje ikakvih ograničenja Zajmoprimaoca ili njegovih ovlasti koje nameće ili su sadržane u Ustavu države Bosne i Hercegovine, i

- (B) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ili na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući bez ograničenja bilo koje ograničenje zaduživanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane u ili koje nameće bilo koji sporazum, instrument, zakon, presuda, nalog, licencija, dozvola ili suglasnost kojima su Zajmoprimalac ili imovina Zajmoprimaoca vezani ili pogođeni.
- (v) Zajmoprimalac podliježe građanskom i trgovačkom pravu s obzirom na svoje obveze prema ovome sporazumu; naročito
  - (A) izvršenje, ispunjenje, izvedba i poštivanje ovoga sporazuma od strane Zajmoprimaoca i ostvarivanje njegovih prava na temelju ovoga sporazuma predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine ili javne radnje;
  - (B) ni Zajmoprimalac niti bilo koja njegova imovina ne uživaju sukladno zakonima Bosne i Hercegovine bilo koje pravo na imunitet od procesa, sudske mjerodavnosti, tužbe, presude, prijetoja, protuzahjeba ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koje obveze Zajmoprimaoca po ovom sporazumu.
- (vi) Od Zajmoprimaoca se ne zahtijeva sukladno zakonima Bosne i Hercegovine da načini bilo kakve odbitke za ili na račun zadržanog poreza.
- (vii) Sukladno zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da se Sporazum podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog tijela u toj mjerodavnosti ili da se plaća neka biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa Sporazumom ili transakcijama koje predviđa Sporazum.
- (viii) Obveze Zajmoprimaoca prema plaćanju sukladno Sporazumu u svako će se doba rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih i nepodređenih vjerovnika, osim obveza koje se obvezatno preferiraju zakonom.
- (ix) Zajmoprimalac je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti ispunjava uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nikakav događaj neispunjenja nije se pojavio niti bi se moglo razumno očekivati da će rezultirati iz izrade nekog nacrt, niti je bilo koji drugi događaj ili izvanredna okolnost koji predstavlja, ili bi mogao predstavljati, neispunjenje (ma kako je opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je Zajmoprimalac vezan, ili kojem njegova imovina podliježe, a koje bi moglo utjecati na sposobnost Zajmoprimaoca da izvrši svoje obveze po ovom sporazumu ili na pravnu, valjanu i obvezujuću prirodu ovoga sporazuma.

Gore će navedena jamstva ostati nakon izvršenja ovoga sporazuma i smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum primjene i na svaki datum plaćanja marže.



**ČLANAK 20. OBAVIJEST**

Osim ako je drukčije izričito navedeno u ovom sporazumu, sve obavijesti i druga saopćenja po ovom sporazumu ili glede njega bit će na engleskom jeziku, bit će načinjena faksom, elektronskom komunikacijom ili na drugi način u pisanome obliku i bit će upućena primatelju na adresu ili faks ili ispod navedenu ili na drugu adresu ili broj faksa o kojem se može s vremena na vrijeme obavijestiti:

**ZAJMOPRIMALAC:**

BOSNA I HERCEGOVINA,  
koju zastupa  
Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,  
Bosna i Hercegovina

Na pažnju:     Ministarstvo financija i trezora

Telefon:        +387 33 205 345

Faks:            +387 33 202 930

**BANKA:**

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

Schottengasse 6 - 8  
A-1010 Beč, Republika Austrija

Na pažnju:     Odjel za izvozne financije/ 8243  
N/r. gđa Andrea Beier

Telefon:        + 43 (0) 5 05 05-56903

Fax:            + 43 (0) 5 05 05-8956903

S obavijestima će se postupati prema stvarnoj isporuci. U slučaju elektronske komunikacije kada se rješava na takav način što će osoba koja prima elektroničku komunikaciju biti određena pošiljatelju za tu svrhu i, osim ako je drukčije određeno u ovom sporazumu, smatrat će se da je primljena i kada je stvarno isporučena i kada se dobije potvrđan izvještaj o slanju.

ČLANAK 21. OPĆENITO

- 21.1 Naslovi u ovom sporazumu su radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju njegove odredbe.
- 21.2 Nikakav propust ili odgađanje od strane Banke u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije iz ovoga sporazuma i nikakav tijek rješavanja spora između Zajmoprimaoca i Banke neće djelovati kao odricanje od istog; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlasti ili povlastice na temelju ovoga sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili povlastice. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravna sredstva, koja bi Banka inače imala. Nikakva obavijest ili zahtjev Zajmoprimaocu ni u kojem slučaju neće dati pravo Zajmoprimaocu na bilo koju drugu ili daljnju obavijest ili zahtjev u pogledu istih okolnosti ili predstavljati odricanje od prava Banke na bilo koje druge ili daljnje akcije u odnosu na takve okolnosti bez obavijesti ili zahtjeva.
- 21.3 Ako bilo koja od odredbi ovoga sporazuma bude presuđena od strane bilo kojeg suda ili drugog tribunala kao neprovediva, valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredaba ovoga sporazuma ne smije na bilo koji način biti oštećena ili umanjena time, a strane u njemu će uložiti svoje najbolje napore da se revidira ništava odredba kako bi se učinila provedivom sukladno namjeri izraženoj u njoj.
- 21.4 Zajmoprimalac ne može dodijeliti ili prenijeti u cijelosti ili bilo koji dio svojih prava i obveza prema ovom sporazumu bez prethodne pisane suglasnosti Banke.
- 21.5 U najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima Bosne i Hercegovine Zajmoprimalac se ovime neopozivo i bezuvjetno odriče svih prava na imunitet i općenito je suglasan u odnosu na postupak pokrenut pred redovitim sudovima i u odnosu na arbitražni postupak s davanjem bilo koje pomoći ili pitanjem bilo kojeg postupka, uključujući, bez ograničenja, izradu, provođenje ili izvršenje protiv bilo koje imovine bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja se može izvršiti ili donijeti u tim postupcima.
- 21.6 U slučaju bilo koje obveze Zajmoprimaoca dospjele i naplative prema ovom sporazumu Banka može izvršiti prijeboj prema takvoj obvezi Zajmoprimaoca bilo kojih novčanih sredstava koja Banka drži za račun Zajmoprimaoca u bilo kojem uredu Banke ili u bilo kojoj valuti. Banka može izvršiti takve razmjene valuta po svom važećem kursu kako je prikladno za provedbu takvog prijeboja.

Zajmoprimalac je ovime suglasan da Banka ima pravo dostaviti na način koji je uobičajen za banke, sve informacije, koje dobije u svezi s ovim sporazumom ili svojim poslovnim odnosom sa Zajmoprimaocem - posebice u interesu opravdane zaštite vjerovnika - bankama, zajedničkim institucijama banaka ili preferiranim organizacijama za zaštitu vjerovnika.

Zajmoprimalac je ovime nadalje suglasan da Banka ima pravo dati informacije proistekle iz ovoga sporazuma ili poslovnog odnosa Banke sa Zajmoprimaocem sljedećim osobama ili poduzećima:

- a) bilo kojim članicama UniCredit Grupe,
- b) bilo kojoj drugoj banci ili financijskoj instituciji koja je uključena u Projekt,
- c) budućem cesionaru ili stjecatelju ili drugoj osobi ili kompaniji koja može predložiti sklapanje ugovornih odnosa s Bankom u svezi s ovim sporazumom, OEKB-om i Republikom Austrijom, i
- d) bilo kojoj drugoj osobi, tijelu ili subjektu, kojima je Banka dužna otkriti sve takve informacije na temelju nekog zakona ili naloga bilo kojeg suda ili drugog tribunala ili regulatornog tijela čije upute Banka mora poštivati.

"UniCredit Group" znači UniCredit S.p.A. i one kompanije ili subjekti, (a) u kojim UniCredit S.p.A. drži izravno ili neizravno 25% ili više dionica (ili sličnih prava vlasništva) ili glasačkih prava ili (b) koji su pod kontrolom UniCredit S.p.A., ili (c) koji su s vremena na vrijeme na popisu na web stranici UniCredit Grupe [http://www.unicreditgroup.eu/it/media/download/specializzazioni/dazen\\_company\\_list.pdf](http://www.unicreditgroup.eu/it/media/download/specializzazioni/dazen_company_list.pdf) ("Izabrane kreditne i financijske institucije UniCredit Group"). U tom kontekstu "kontrola" znači moć upravljanja politikama i upravom te kompanije ili subjekta bilo na temelju ugovora ili na drugi način.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj sporazum je izrađen u dva primjerka na engleskom jeziku i potpisan 17.02.2011. godine u ime strana u Sporazumu od strane propisno ovlaštenih osoba.

Dragan Vrankić, v.r.

Gerd Rose, v.r.  
Andrea Beier, v.r.

**ZA I U IME**

**ZA I U IME**

BOSNA I HERCEGOVINA  
MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

DODATAK I.PRAVNO MIŠLJENJE

....., ..... 2010.

Ja, ..... pregledao/la sam Sporazum o kreditu ("Sporazum") sklopljen dana ....., .... između ..... ("Zajmoprimalac") i UniCredit Bank Austria AG ("Banka") kojim Banka daje Zajmoprimaocu kredit od 2,185.092,00 €. Osim ako je drukčije određeno u ovom mišljenju, uvjeti koji se koriste u daljnjem tekstu imaju značenja koja su im dodijeljena u članku 1. Sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, sve druge dokumente i stvari koja sam smatrao/la potrebnim, i uzimajući u obzir zakone Bosne i Hercegovine na koje je ovo mišljenje ograničeno, ja sam mišljenja da:

1. Zajmoprimalac kojeg zastupa i preko ..... ima punu snagu, ovlast i zakonsko pravo načiniti zaduženost i druge obveze predviđene u Sporazumu, izvršiti i ispuniti Sporazum i druge dokumente kako je predviđeno ili navedeno u Sporazumu, uzeti zajam po Sporazumu i izvršiti i pridržavati se uvjeta i odredbi Sporazuma. Sporazum predstavlja pravnu, valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimaoca ovršnu sukladno njegovim uvjetima.  
Zajmoprimalac je dobio rješenje o..... koje odobrava uvjete transakcija predviđenih ovim sporazumom i zaključuje da će Zajmoprimalac izvršiti ovaj sporazum i ovlašćuje određenu osobu ili osobe za izvršenje Sporazuma u njegovo ime.
2. Zajmoprimalac je poduzeo sve potrebne pravne radnje kako bi ovlastio ..... da za i u ime Zajmoprimaoca, izvrši i ispuni Sporazum i druge dokumente koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu, da uzme zajam sukladno tomu, te da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istog.  
  
Gosp. .... (ime i prezime), ..... (funkcija), imao je i ima pune ovlasti da izvrši i ispuni Sporazum u ime i za račun Zajmoprimaoca.
3. Nema ustavne odredbe, zakona, naloga, uredbe, propisa, statuta ili sličnih akata obvezujućih za Zajmoprimaoca koji se krše ili će se prekršiti zbog izvršenja i ispunjenja Sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu ili izvedbom ili poštivanjem od strane Zajmoprimaoca bilo kojeg od uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se predviđa ili spominje u Sporazumu, u svakom slučaju na način koji se njime predviđa.



4. Sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, biroa i agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću i provedivošću Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlasti koje daju mjerodavna tijela za deviznu kontrolu) su dobiveni i nalaze se na punoj važnosti i snazi.
5. Zajmoprimalac je time ovlašten da vrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimalac prema Sporazumu na način kako je navedeno u članku 10.1. Sporazuma.
6. Kako bi se osigurala zakonitost, valjanost, ovršnost ili prihvatljivost Sporazuma u Bosni i Hercegovini, nije potrebno da ga se podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili tijela u Bosni i Hercegovini ili da se plaća bilo koja biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa Sporazumom.
7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga sporazuma, Zajmoprimalac neće morati izvršiti bilo kakav odbitak ili obustavu iz bilo kojeg plaćanja koje može izvršiti na temelju Sporazuma.
8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimaocu prema Sporazumu će se rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih vjerovnika Zajmoprimaoca.
9. Zajmoprimalac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, uhićenja ili drugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.
10. Odabir austrijskog zakona koji uređuje valjanost, tumačenje i izvođenje Sporazuma i transakcija u njemu predviđenih je valjan i učinkovit izbor prava sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije nužno na temelju zakona i Ustava Bosne i Hercegovine (a) kako bi se Banci omogućilo da ostvari svoja prava po Sporazumu ili (b) zbog izvršenja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obveza po Sporazumu, da bude licencirana, kvalificirana ili posluje u Bosni i Hercegovini.
12. Podnošenje na arbitražu sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore od strane Zajmoprimaoca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimaoca sadržano u članku 21.5 Sporazuma je valjano i važeće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obvezujuće za Zajmoprimaoca i sve posrednike kroz koje on ili oni mogu djelovati.  
Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimaoca bit će ovršna u odnosu na Zajmoprimaoca u sudovima Bosne i Hercegovine, ako takvu arbitražnu odluku ratificira mjerodavni sud Bosne i Hercegovine. Takva ratifikacija bit će odobrena nakon zahtjeva i predstavljanja mjerodavnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovne parnice o biti stvari o kojim je presudila arbitražna odluka.



13. Kredit koji se daje sukladno Sporazumu predviđen je u relevantnom finansijskom zakonu Bosne i Hercegovine za tekuću finansijsku godinu, a povlačenje od strane Zajmoprimaoca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje premašivanje ograničenja zaduživanja ili sličnog ograničenja.

Sačinjeno u ....., ovog ..... dana ....., 2010.

.....

DODATAK II.POSTUPAK PLAĆANJA

Zajmoprimalac ovime neopozivo ovlašćuje Banku da plati Izvođaču do ukupne najveće vrijednosti Ugovora uz predocjenje sljedećih dokumenata Banci na šalterima Banke u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE

25% ukupne vrijednosti Ugovora (odnosno 546.273,00 EUR) uz predocjenje:

- Komercijalne fakture u iznosu 25% ukupne vrijednosti Ugovora u 5 (pet) originalnih primjeraka
- Jednog originala i jedne kopije bankovnoga jamstva za avansno plaćanje što je Banka izdala u korist Dužnika, u iznosu 25% ukupne vrijednosti Ugovora
- Jednog originala i 2 (dvije) kopije važeće izvozne dozvole koju izdaje mjerodavno tijelo zemlje Izvođača ili izjave Izvođača da izvozna dozvola nije potrebna.

(B) PLAĆANJE srazmjerno isporuci

75% ukupne vrijednosti UGOVORA uz predocjenje:

- Primjerka dostavnice koju izdaje Izvođač i supotpisuje Dužnik
- Primjerka komercijalne fakture, koju izdaje i potpisuje Izvođač, a koja prikazuje 100% vrijednosti isporučene opreme/pruženih usluga, te iznos koji je plativ po fakturi (tj. 75% vrijednosti isporučene opreme/pruženih usluga)
- Primjerka carinske deklaracije za svako vozilo i kopije obrasca EUR 1
- Primjerka certifikata o austrijskom podrijetlu koji izdaje Trgovinska komora Austrije
- Primjerka certifikata o usklađenosti (CE-potvrda za MUT Rotopress - i Variopress)
- Primjerka Jamstva za uspješno izvođenje posla što izdaje Banka u korist Dužnika u iznosu 10 % ukupne vrijednosti Ugovora

Djelomična isporuka/usluge i time djelomične isplate su prihvatljive.

Banka će imati pravo osloniti se na svaki dokument za koji vjeruju da je originalan i ispravan i da ga je potpisala ili poslala odgovarajuća osoba. Banka ne preuzima nikakvu podložnost ili odgovornost za oblik, dostatnost, točnost, istinitost, krivotvorenje ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta, ili za opće i/ili posebne uvjete navedene u dokumentu(ima) ili superponirane na njih; niti preuzima bilo kakvu podložnost ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitetu, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih bilo kojim dokumentom(ima), ili za dobronamjernost ili djela i/ili propuste, solventnost, performanse ili ugled pošiljatelja, prijevoznika, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo koje druge osobe.